



# Asamblea General

Distr. general  
7 de agosto de 2014  
Español  
Original: inglés

---

## Sexagésimo noveno período de sesiones

Tema 123 del programa provisional\*\*

### Multilingüismo

## Multilingüismo

### Informe del Secretario General

#### *Resumen*

Este informe se presenta en cumplimiento de lo dispuesto en la resolución 67/292 de la Asamblea General, en la cual solicitó al Secretario General que en su sexagésimo noveno período de sesiones le presentara un informe amplio sobre la aplicación plena de sus resoluciones relativas al multilingüismo. El informe contiene información actualizada sobre las actividades de la Secretaría para promover el multilingüismo desde que se presentó en 2012 el informe anterior sobre este tema (A/67/311).

---

\* Publicado nuevamente por razones técnicas el 8 de junio de 2015.

\*\* A/69/150.



## **I. Introducción**

1. Este informe se presenta en cumplimiento de lo dispuesto en la resolución 67/292 de la Asamblea General, en la cual solicitó al Secretario General que en su sexagésimo noveno período de sesiones le presentara un informe amplio sobre la aplicación plena de sus resoluciones relativas al multilingüismo. El informe contiene información actualizada sobre las actividades de la Secretaría para promover el multilingüismo desde que se presentó en 2012 el informe anterior sobre este tema (A/67/311).

## **II. Multilingüismo en las Naciones Unidas**

### **A. Coordinación del multilingüismo**

2. En respuesta a la petición formulada por la Asamblea General en su resolución 61/266, el 29 de mayo de 2008 el Secretario General nombró al Secretario General Adjunto de Comunicaciones e Información Pública Coordinador para el Multilingüismo. El Coordinador supervisó la elaboración del presente informe, que contó con aportaciones de una red oficiosa de agentes de coordinación de la Secretaría.

3. En el presente informe se ponen de relieve las actividades de promoción del multilingüismo realizadas por los departamentos y las oficinas de la Secretaría. La relación de ejemplos no es exhaustiva, sino que ofrece una visión de conjunto de las medidas adoptadas sobre aspectos importantes del multilingüismo, así como algunos obstáculos que han surgido al respecto. La rotación de la función del Coordinador para el Multilingüismo entre las principales oficinas podría ser beneficiosa al aportar distintos puntos de vista sobre el uso que se le podría dar para promover el multilingüismo y reflejar los aspectos prácticos de la aplicación de un principio con implicaciones de largo alcance en toda la Organización.

### **B. Gestión de los recursos humanos**

4. La propia diversidad de las personas que trabajan en las Naciones Unidas ayuda a promover el multilingüismo, que contribuye a fomentar, en el ámbito internacional, la comprensión, el diálogo, la unidad y la tolerancia mutua en un entorno diverso.

#### **1. Capacitación**

5. Los programas de idiomas y comunicaciones para el personal siguen ampliando sus recursos y servicios. En 2013 se puso a prueba una herramienta de aprendizaje de idiomas en línea para el personal en los lugares de destino sin acceso a formación lingüística. Al mes de abril de 2014, 1.000 funcionarios habían utilizado esta herramienta de aprendizaje autónomo. En 2014 se inauguró un nuevo servicio de asesoramiento para atender las necesidades de aprendizaje de idiomas sobre el terreno, de manera que las misiones con necesidades específicas puedan solicitar formación lingüística especializada. Además, se puso en marcha en la Sede un nuevo sistema para realizar los exámenes de idiomas en línea, que se desplegará paulatinamente en otros lugares de destino de la Secretaría.

6. Desde septiembre de 2012, un total de 5.658 alumnos se han matriculado en 688 cursos de idiomas organizados en la Sede, desde clases ordinarias de idiomas en que los alumnos se agrupan según su nivel de conocimientos hasta clases centradas en aptitudes concretas.

## **2. Contratación**

7. El contenido del portal de desarrollo profesional de las Naciones Unidas se ofrece íntegramente en francés e inglés. Las vacantes en la Secretaría se publican en ambos idiomas de trabajo, así como las instrucciones y el resto de los recursos destinados a facilitar la presentación de solicitudes de los posibles candidatos. En el sitio web de la Organización se informa sobre las políticas de contratación en los seis idiomas oficiales. Además, la Oficina de Gestión de Recursos Humanos está diseñando un nuevo portal, cuyo contenido estará en francés e inglés, que se pondrá en marcha en 2014 y que consolidará la información sobre recursos humanos procedente de diversos sitios web y estará a disposición de los usuarios externos e internos.

## **3. Divulgación**

8. Las actividades de divulgación en la esfera de los recursos humanos han resaltado la importancia del multilingüismo con misiones centradas en las regiones, los países y las universidades que atraen a personas multilingües. En 2013 y 2014 se llevaron a cabo misiones en Barbados, el Brasil, el Canadá, China, España, los Estados Unidos de América, Jamaica, el Japón, Mongolia, Noruega, Omán, Polonia, Portugal, el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, la República Checa, la República de Corea y Trinidad y Tabago, y está previsto realizar más. La Oficina de Gestión de Recursos Humanos publicó anuncios en medios de comunicación, incluidos periódicos en francés, para atraer a candidatos con diversos conocimientos de idiomas. Los puestos en la Secretaría también se anuncian en sitios web multilingües y en los medios sociales, como Facebook, LinkedIn y Sina Weibo. Se grabaron y emitieron anuncios de radio en todos los idiomas oficiales sobre el programa para jóvenes profesionales, en cuyo proceso de selección se hace hincapié en el conocimiento de idiomas. La Oficina también grabó un vídeo promocional titulado *Las mujeres de las Naciones Unidas marcan la diferencia* en los seis idiomas oficiales, para alentar a más mujeres a postularse a puestos en la Secretaría.

## **4. Umoja**

9. Umoja es el proyecto de planificación de los recursos institucionales ideado para facilitar y racionalizar la transmisión de información entre todas las funciones institucionales de la Secretaría en su conjunto. En 2016, Umoja se habrá convertido en el sistema administrativo central de la Secretaría. Si bien funcionará en inglés, la versión francesa de su sitio web está disponible desde enero de 2014, y está preparándose una versión árabe en colaboración con el Departamento de Información Pública.

## **5. Plan maestro de mejoras de infraestructura**

10. La instalación, en el marco del plan maestro de mejoras de infraestructura, del nuevo sistema de micrófono de congresos e interpretación simultánea en el edificio de la Asamblea General en 2014 completará el despliegue de la tecnología digital que permitirá la prestación de servicios de idiomas de alta calidad a los delegados y otros participantes en las conferencias en la Sede. El plan maestro de mejoras de infraestructura prevé la instalación de tecnologías relacionadas con el almacenamiento, la gestión y la transmisión de archivos digitales de audio y vídeo que, una vez en funcionamiento, también contribuirán a la promoción del multilingüismo. Por otro lado, en la señalización permanente en las zonas públicas de los edificios de la Sede y en el nuevo sistema automatizado de anuncio de planta en los ascensores se utilizan los dos idiomas de trabajo de la Secretaría.

## **6. Tecnología de la información y las comunicaciones**

11. En 2013 la Oficina de Tecnología de la Información y las Comunicaciones realizó un examen técnico de los sitios web de las Naciones Unidas que concluyó que los sitios gestionados por distintas entidades de la Secretaría eran fragmentarios e incoherentes en cuanto a las normas técnicas, la seguridad y la presentación de contenido en los seis idiomas oficiales.

12. Dado que la Secretaría necesita una solución integral de desarrollo y hospedaje de tecnologías web, la Oficina está desarrollando tecnologías y procedimientos normalizados que puedan utilizarse para diseñar y publicar rápidamente sitios web con un sistema de gestión de contenidos web totalmente compatible con el multilingüismo y los procesos de traducción utilizados por los departamentos.

13. En el futuro, la Oficina de Tecnología de la Información y las Comunicaciones tiene previsto invitar a los responsables de los contenidos a que revisen sus respectivos sitios web y ofrecerles la migración del contenido pertinente y actualizado a un entorno web que sea fácil de mantener y supervisar, con lo cual resultará más sencillo mantener un contenido web multilingüe.

## **C. Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias**

### **1. Servicios de conferencias**

14. El Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias, que cuenta con personal en todo el mundo que ofrece una amplia gama de servicios de conferencias e idiomas, en particular de interpretación, traducción y otros servicios conexos, en los seis idiomas oficiales (más traducción al alemán en determinados casos), desempeña un importante papel al garantizar el cumplimiento del mandato del multilingüismo en los procesos intergubernamentales de la Organización.

### **2. Documentación oficial**

15. Con respecto a la documentación para reuniones de los órganos intergubernamentales, el Departamento sigue cumpliendo estrictamente la norma de la distribución simultánea. Para ello, cuenta con traductores, intérpretes, redactores de actas literales, terminólogos, editores, auxiliares referencistas, redactores de actas resumidas, preparadores de originales, correctores de pruebas, procesadores de

textos y oficiales de impresión y distribución en Nueva York, Ginebra, Viena y Nairobi.

### 3. Actividades de divulgación y sucesión en los cargos

16. A fin de mantener el acceso inmediato a toda la gama de servicios que presta y mejorar su calidad y puntualidad, el Departamento depende de un gran número de profesionales lingüísticos internos y externos que trabajan en los seis idiomas oficiales y en alemán. Según las necesidades, se organizan concursos internacionales de idiomas para contratar a personal con competencias en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso a fin de mantener la capacidad a los niveles requeridos.

17. El Departamento ha trabajado activamente en la sucesión en los cargos a través de su Programa de Extensión Universitaria, en el que miembros del personal proporcionan, de manera gratuita, asistencia pedagógica, orientación y capacitación a los estudiantes de 22 universidades de África, Asia, Europa y América.

18. El Departamento cuenta con varios sitios web en árabe, chino, español, francés, inglés, ruso y alemán. Además, hay siete sitios web en inglés con información sobre las reuniones, el servicio de suscripción electrónica, el *Diario de las Naciones Unidas*, el Comité de Conferencias, el calendario de conferencias, el Servicio de Protocolo y Enlace y las actividades de extensión lingüística.

## D. Oficinas y departamentos encargados del mantenimiento de la paz, la seguridad y los asuntos políticos y jurídicos

### 1. Departamento de Operaciones de Mantenimiento de la Paz

19. De las 16 operaciones de mantenimiento de la paz y una misión política especial dirigidas por el Departamento de Operaciones de Mantenimiento de la Paz, seis trabajan en países y ámbitos francófonos, a saber, la República Centroafricana, Côte d'Ivoire, la República Democrática del Congo, Haití, Malí y el Sáhara Occidental. En esos lugares trabajaba en 2013 el 45% de todo el personal uniformado encargado del mantenimiento de la paz. Con el fin de contratar a más personal de habla francesa para prestar servicio en países de acogida francófonos, el Departamento colabora estrechamente con asociados como la Organización Internacional de la Francofonía. Se ha ampliado el número de países francófonos que aportan fuerzas de policía y se organizaron dos talleres en Burkina Faso en 2012 y Marruecos en 2013 para ayudar a los Estados Miembros a incrementar su participación en las operaciones de mantenimiento de la paz.

20. El Departamento también sigue traduciendo del inglés a otros idiomas de las Naciones Unidas el material de orientación y capacitación y las normas. Por ejemplo, el histórico *Manual de las Naciones Unidas para Batallones de Infantería* se está traduciendo al francés. El grueso del adiestramiento en la Operación de las Naciones Unidas en Côte d'Ivoire (ONUCI) se ofrece en francés e inglés.

21. Además, las misiones de mantenimiento de la paz han seguido trabajando en la promoción del multilingüismo y en actividades de información pública en varios idiomas. Radio Okapi, de la Misión de Estabilización de las Naciones Unidas en la República Democrática del Congo, emite sus programas en cinco idiomas, incluidos los cuatro idiomas nacionales. La Misión de las Naciones Unidas en Liberia

(UNMIL) realiza campañas de información a través de la radio y de comunicadores tradicionales en inglés liberiano y en más de 10 idiomas locales para lograr la máxima cobertura. La Radio de la UNMIL también emite programas en francés para los refugiados de Côte d'Ivoire que residen en Liberia. En la vecina Côte d'Ivoire, la emisora FM de la ONUCI está estudiando la posibilidad de ofrecer programas en cinco idiomas locales en el período inmediatamente anterior a las elecciones de 2015. La Misión de Asistencia de las Naciones Unidas en el Afganistán elabora documentación de información pública, incluido su sitio web, en los idiomas nacionales del Afganistán (el dari y el pastún) y emite programas de radio en dari, pastún e inglés.

22. El Departamento de Operaciones de Mantenimiento de la Paz prepara contenidos para el sitio web de mantenimiento de la paz de las Naciones Unidas. Con la asistencia del Departamento de Información Pública, prácticamente toda la información que se publica en el sitio se traduce del inglés a los otros cinco idiomas oficiales. Catorce de las 16 misiones de mantenimiento de la paz tienen también sus propios sitios web locales. Seis de ellos están disponibles en dos idiomas (inglés y francés o inglés y árabe).

## **2. Departamento de Asuntos Políticos**

23. Teniendo en cuenta las responsabilidades mundiales del Departamento de Asuntos Políticos en el establecimiento de la paz y la diplomacia preventiva, la promoción del multilingüismo, tanto en la Sede como sobre el terreno, ha sido un elemento fundamental para desempeñar su mandato.

24. El buen dominio de los idiomas oficiales y no oficiales permite que los funcionarios encargados del Departamento sigan los acontecimientos políticos en las principales regiones del mundo. Las misiones políticas y las oficinas de consolidación de la paz, supervisadas por el Departamento de Asuntos Políticos en África, Asia y el Oriente Medio desarrollan su actividad en los idiomas oficiales y no oficiales, con arreglo a las exigencias de la situación de cada país. Por ejemplo, la Misión de Asistencia de las Naciones Unidas en Somalia realiza actividades de divulgación en somalí, mientras que la Oficina de las Naciones Unidas en Burundi elabora material de información pública en francés y kirundi, y la Oficina Integrada de las Naciones Unidas para la Consolidación de la Paz en Guinea-Bissau utiliza el francés, el inglés y el portugués en reuniones y documentos. Además, el Departamento desempeñó un papel decisivo en la elaboración de material de promoción en sango, idioma nacional de la República Centroafricana, para acabar con la violencia.

25. La lista de mediadores del Departamento y el Equipo de Reserva de Expertos en Mediación son otro ejemplo de los esfuerzos de la Organización para promover el multilingüismo. Cinco de los ocho miembros del Equipo de Reserva y prácticamente la totalidad de los 194 expertos activos en la lista de mediadores hablan dos o más idiomas. Además de los seis idiomas oficiales de las Naciones Unidas, pueden ofrecer servicios en otros 55 idiomas.

26. UN Peacemaker, base de datos a disposición del personal de establecimiento de la paz que se reactivó en 2012, incluye más de 750 acuerdos de paz y material conexo, la mayoría de los cuales está disponible en el idioma original y en los seis idiomas oficiales de las Naciones Unidas. De las cinco publicaciones oficiales sobre mediación de las Naciones Unidas, dos están disponibles en varios idiomas: las

*Directrices de las Naciones Unidas para una mediación eficaz*, en los seis idiomas oficiales de las Naciones Unidas, y en esloveno, finés y turco, y la *Guía para los mediadores: cómo abordar la violencia sexual relacionada con los conflictos en el curso de las hostilidades y en los acuerdos de cesación del fuego*, en los seis idiomas oficiales de las Naciones Unidas.

27. El Departamento de Información Pública, entre sus funciones de apoyo al Consejo de Seguridad, sigue publicando el *Repertorio de la práctica seguida por el Consejo de Seguridad* en los seis idiomas oficiales. En 2012, el Departamento inauguró un sitio web mejorado en los seis idiomas oficiales, así como un nuevo sitio web del Consejo. El Departamento también está trabajando para poner en marcha sitios web de los órganos subsidiarios del Consejo en los seis idiomas oficiales.

### **3. Oficina sobre la Prevención del Genocidio y la Responsabilidad de Proteger**

28. La Oficina sobre la Prevención del Genocidio y la Responsabilidad de Proteger mantiene un sitio web en el que todas las secciones principales se actualizan periódicamente en los seis idiomas oficiales. Los informes oficiales, como el informe anual del Secretario General a la Asamblea General sobre la responsabilidad de proteger, están disponibles en los seis idiomas oficiales. La documentación de apoyo, como los comunicados de prensa y los documentos normativos, y otra documentación para actos específicos se traducen en función de las necesidades, con la ayuda de los asociados en dichos actos.

29. La Oficina sigue comunicándose con los Estados Miembros y las organizaciones regionales y subregionales en los idiomas locales. Por ejemplo, la Oficina ofreció capacitación en español en la Argentina, Costa Rica, México, el Paraguay y el Uruguay. En abril de 2014, la Oficina organizó un curso práctico en árabe para organizaciones sirias de la sociedad civil en Turquía, con documentos y presentaciones también en árabe.

### **4. Oficina de Asuntos de Desarme**

30. La Oficina de Asuntos de Desarme organiza programas y actos especiales relacionados con el desarme en los seis idiomas oficiales y en idiomas no oficiales, edita publicaciones como el *Anuario de las Naciones Unidas sobre el Desarme* y mantiene bases de datos especializadas.

31. En apoyo de la resolución 1540 (2004) del Consejo de Seguridad, cuyo objeto es impedir que los agentes no estatales tengan acceso a las armas de destrucción en masa, la Oficina de Asuntos de Desarme organizó tres seminarios en 2014 dirigidos a 22 países, muchos de ellos en África, que aún no habían presentado al Comité del Consejo de Seguridad establecido en virtud de la resolución 1540 (2004) sus informes relativos a sus esfuerzos para cumplir con lo dispuesto en la resolución. Desde 2012, en colaboración con el Centro de Comercio y Seguridad Internacionales de la Universidad de Georgia (Estados Unidos de América), la Oficina publica *1540 Compass*, revista que recoge artículos sobre las medidas adoptadas para aplicar la resolución. Algunos números se han publicado en árabe, chino y francés, además de en inglés. La Unión de Bancos Árabes se ha ofrecido a traducir *1540 Compass* gratuitamente al árabe.

32. Una de las publicaciones más populares de la Oficina de Asuntos de Desarme es *El desarme: guía básica*, editada en colaboración con el Comité de Organizaciones No Gubernamentales sobre el Desarme, la Paz y la Seguridad. Publicada inicialmente en inglés, se tradujo después a los demás idiomas oficiales y se publicó en versión electrónica. Tiene por objeto informar, educar y generar apoyo y comprensión entre el público sobre la importancia de las acciones multilaterales en el ámbito de la limitación de armamentos y el desarme.

33. A fin de seguir facilitando la comunicación entre los participantes en las reuniones multilaterales y multilingües a las que presta servicios la Oficina de Asuntos de Desarme, su Subdivisión de Ginebra realizó una labor de normalización de la terminología utilizada en la Conferencia de Desarme, incluidas sus actas literales, con los servicios competentes de la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra. Además, la Oficina sigue prestando asistencia sustantiva, editorial y técnica a los Estados partes en los tratados de desarme en el mayor número de idiomas oficiales posible.

#### **5. Oficina de Apoyo a la Consolidación de la Paz**

34. La Oficina de Apoyo a la Consolidación de la Paz siguió promoviendo el multilingüismo en su labor de apoyo a la Comisión de Consolidación de la Paz y la gestión del Fondo para la Consolidación de la Paz. La Oficina elaboró los principios rectores sobre la participación de los jóvenes en la consolidación de la paz, en colaboración con la organización no gubernamental Search for Common Ground, en el marco del Subgrupo de Trabajo sobre la Participación de los Jóvenes en la Consolidación de la Paz de la Red Interinstitucional de las Naciones Unidas para el Desarrollo de la Juventud. Los principios se han traducido al árabe, español, francés y ruso.

35. La Oficina de Apoyo a la Consolidación de la Paz siguió colaborando con el Departamento de Información Pública para traducir del inglés al resto de idiomas oficiales el contenido de su sitio web y el de la Comisión de Consolidación de la Paz. Como parte de sus esfuerzos por encontrar soluciones que no supongan costos adicionales para ofrecer contenido en todos los idiomas oficiales, la Oficina recurrió a menudo a los textos de los documentos oficiales pertinentes de las Naciones Unidas que ya se habían publicado en los seis idiomas oficiales.

#### **6. Oficina del Representante Especial del Secretario General sobre la Violencia Sexual en los Conflictos**

36. La Oficina del Representante Especial del Secretario General sobre la Violencia Sexual en los Conflictos inauguró en 2013 su sitio web oficial en los seis idiomas oficiales. La Oficina también recopila los informes anuales del Secretario General sobre la violencia sexual en los conflictos, que están disponibles en todos los idiomas oficiales. El Equipo de Expertos sobre el Estado de Derecho y la Violencia Sexual en los Conflictos publicó su informe anual de 2013 en árabe, español, francés e inglés.

37. Para impulsar las actividades de promoción y sensibilización sobre la cuestión de la violencia sexual en los conflictos, la Oficina publica comunicados de prensa y artículos de opinión en francés y en inglés, y ocasionalmente en español. La elaboración de contenido para los medios sociales en varios idiomas es muy difícil y lleva mucho tiempo. Además, otros idiomas que serían muy útiles para las



actividades de divulgación de la Oficina, como el lingala y el suajili, no son idiomas oficiales de las Naciones Unidas y la Oficina carece de conocimientos internos para llegar a aquellas personas que se comunican principalmente en esos idiomas.

## **7. Oficina de Asuntos Jurídicos**

38. La Oficina de Asuntos Jurídicos edita publicaciones sobre el desarrollo del derecho internacional como el *Anuario Jurídico de las Naciones Unidas*, *Resúmenes de los fallos, opiniones consultivas y providencias de la Corte Internacional de Justicia*, *Instrumentos Internacionales Relativos a la Prevención y la Represión del Terrorismo Internacional* y *La Comisión de Derecho Internacional y su Obra*, todas ellas disponibles en los seis idiomas oficiales. Otras publicaciones se traducen también a diferentes idiomas.

39. La Oficina también se encarga de la Biblioteca Audiovisual de Derecho Internacional de las Naciones Unidas, que contiene una colección permanente de conferencias grabadas en los idiomas oficiales procedentes de diferentes regiones y sistemas jurídicos. Estas conferencias se transcriben y traducen en la medida de lo posible, en función de los recursos disponibles. La sección de archivos históricos de la Biblioteca Audiovisual publica notas introductorias y de antecedentes procesales en todos los idiomas oficiales. Algunos materiales jurídicos y audiovisuales están disponibles en todos los idiomas oficiales.

40. La División de Asuntos Oceánicos y del Derecho del Mar, en su calidad de secretaría de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, siguió editando su publicación anual titulada *The Law of the Sea: A Select Bibliography* (El derecho del mar: bibliografía selecta), que incluye obras en español, francés e inglés. La División también publica cuatrimestralmente el *Boletín del derecho del mar* en español, francés e inglés.

41. La División de Derecho Mercantil Internacional de la Oficina de Asuntos Jurídicos, en su calidad de secretaría de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional, mantiene el sitio web de la Comisión en los seis idiomas oficiales, con resúmenes de jurisprudencia de todo el mundo.

## **E. Oficinas de asuntos humanitarios, derechos humanos y asuntos económicos y sociales**

### **1. Oficina de Coordinación de Asuntos Humanitarios**

42. Durante el período de que se informa, la Oficina de Coordinación de Asuntos Humanitarios logró avances para que sus productos informativos estuvieran disponibles en más de 50 países en los idiomas oficiales. El principal folleto de la Oficina, *Esta es OCHA*, está disponible en todos los idiomas oficiales. Su principal documento presupuestario y de planificación para 2012 y 2013 puede consultarse en árabe, español, francés e inglés. El material de información pública, por ejemplo el que se prepara con motivo del Día Mundial de la Asistencia Humanitaria (19 de agosto), se elabora en varios idiomas y, según las necesidades regionales, se publica en árabe, español, francés o inglés y se traduce a otros idiomas, según proceda. Prácticamente todos los documentos de la serie *OCHA en mensaje* están disponibles en árabe, español, francés e inglés. En el Territorio Palestino Ocupado, la Oficina traduce gran parte de su contenido al árabe y al hebreo. Las directrices genéricas

sobre coordinación humanitaria civil-militar y utilización de recursos militares y de la defensa civil elaboradas por la Oficina están disponibles en su sitio web en todos los idiomas oficiales.

43. Si bien el sitio web de la Oficina está en inglés, también contiene información en otros idiomas. Sobre el terreno, están disponibles en francés las plataformas web del Chad, Côte d'Ivoire, Malí, el Níger, la República Centroafricana y la Oficina Regional para África Central y Occidental. En mayo y junio de 2014, la Oficina puso en marcha su primer microsítio interactivo para crear conciencia sobre la crisis humanitaria en la República Centroafricana y generar interés sobre el informe *Saving Lives Today and Tomorrow: Managing the Risk of Humanitarian Crises*, publicado en francés y en inglés. En mayo de 2014, la Oficina puso en marcha una cuenta de Twitter en francés; ya tiene presencia en árabe en Facebook y contará con una cuenta en árabe en Twitter. La Oficina también administra dos sitios web populares en apoyo de la comunidad humanitaria: ReliefWeb, que tiene plataformas en español, francés e inglés e incluye documentos en árabe, y la Red Regional Integrada de Información (IRIN), servicio en línea de noticias y análisis de asuntos humanitarios que transmite informes en árabe, francés e inglés a más de un millón de usuarios.

## **2. Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos**

44. En junio de 2014, la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos (ACNUDH) había recopilado una cifra sin precedentes de 437 traducciones de la Declaración Universal de Derechos Humanos, un aumento considerable respecto de las 384 traducciones contabilizadas en 2012. Las traducciones pueden consultarse en la página web específica del sitio web del ACNUDH.

45. Entre julio de 2012 y junio de 2014, la Oficina elaboró y tradujo 33 nuevos documentos, la mayoría en inglés, pero algunos de ellos en todos los idiomas oficiales. El principal documento de planificación de la Oficina (*OHCHR Management Plan 2014-2017: Working for Your Rights*) está disponible en inglés, con resúmenes en los seis idiomas oficiales. La Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas fue traducida al embera, guna, ngäbe y wounaan por la Oficina Regional del ACNUDH para América Central en Panamá.

46. Si bien en el ACNUDH la mayoría de las reuniones informativas públicas y las sesiones de formación y de capacitación en materia de derechos humanos se celebran en inglés, se hace todo lo posible por ofrecerlas en otros idiomas. Además de la capacitación en todos los idiomas oficiales, el ACNUDH tuvo ocasión de utilizar el birmano, el malayo, el tagalo y el tailandés en colaboraciones con la Asociación de Naciones de Asia Sudoriental; los idiomas oficiales de Nepal (gurung, limbu y nepalés); las lenguas vernáculas de la República Democrática del Congo; y el macedonio y el portugués.

47. La Oficina sigue elaborando material para campañas de información pública, incluidos logotipos especiales, en los seis idiomas oficiales, además de material audiovisual como documentales, artículos e historias de interés humano y vídeos educativos y de capacitación en varios idiomas. Por ejemplo, la Sección de Derechos Humanos de la Misión de Estabilización de las Naciones Unidas en Haití tradujo 14 folletos informativos sobre protección y situaciones de emergencia al

criollo haitiano; en octubre de 2012, el Asesor de Derechos Humanos en el Paraguay publicó material de campaña en español y guaraní; y en 2013 se publicó un folleto sobre el procedimiento de denuncia para las víctimas de violaciones de los derechos humanos en los seis idiomas oficiales. Los informes presentados al Consejo de Derechos Humanos, incluido su mecanismo de examen periódico universal, se publicaron en los seis idiomas oficiales.

48. La Oficina se ha comprometido a publicar todo el contenido de su sitio web principal en los seis idiomas oficiales. Todo el contenido está en inglés y pueden consultarse algunas secciones en los demás idiomas oficiales. En respuesta a la creciente demanda de información sobre derechos humanos en árabe, el Día de los Derechos Humanos (10 de diciembre) de 2012 se inauguró el sitio web del ACNUDH en ese idioma. Al mes de diciembre de 2013, había recibido más de 3,8 millones de visitas.

49. De junio de 2012 a mayo de 2014, el ACNUDH emitió comunicados de prensa en 24 idiomas. La Oficina procura dirigirse al público local en coreano y japonés en lo relativo a las actividades de la Comisión de Investigación sobre la República Popular Democrática de Corea, y en árabe en lo relativo a la Comisión Internacional Independiente de Investigación sobre la República Árabe Siria.

50. El ACNUDH ha procurado atraer a usuarios de todo el mundo utilizando las plataformas de los medios sociales en sus idiomas. Si bien ha utilizado los seis idiomas oficiales de las Naciones Unidas en las principales campañas en las redes sociales gracias a su colaboración con el Departamento de Información Pública, sus recursos son limitados para poder mantener cotidianamente esa actividad multilingüe en las redes sociales. Por ello, la mayoría de las veces el ACNUDH recurre al inglés; al árabe cuando el asunto se refiere a países árabes; y al chino, al español y al francés según sea necesario.

### **3. Departamento de Asuntos Económicos y Sociales**

51. La mayor parte del contenido del sitio web del Departamento de Asuntos Económicos y Sociales sigue disponible en todos los idiomas oficiales. Desde 2012, se tradujeron del inglés más de 260 artículos a la mayor parte de los demás idiomas oficiales. Se intentará que el contenido esté disponible en los otros cinco idiomas oficiales habida cuenta del creciente interés sobre el sitio web del Consejo Económico y Social.

52. Las publicaciones metodológicas sobre estadística y los documentos para reuniones se publican en los seis idiomas oficiales. Las publicaciones estadísticas periódicas, como los anuarios, se editan en los dos idiomas de trabajo (francés e inglés), mientras que los Estados Miembros traducen a veces a los idiomas no oficiales otras publicaciones estadísticas o documentos de importancia estratégica.

53. Un equipo de varias entidades de las Naciones Unidas, dirigido por la División de Desarrollo Sostenible del Departamento, realizó consultas multilingües en línea en chino, español e inglés para ayudar en la preparación del *Informe Mundial sobre el Desarrollo Sostenible*. Se irán añadiendo más idiomas a su debido tiempo. A menudo, el Foro de las Naciones Unidas sobre los Bosques y otras divisiones del Departamento publican documentos y comunicados dirigidos a los Estados Miembros en español, francés e inglés.

54. A fin de promover el multilingüismo internamente, el Departamento de Asuntos Económicos y Sociales estudia opciones económicas y creativas para los servicios de traducción, como la asistencia de traductores voluntarios a través de la red del Programa de Voluntarios de las Naciones Unidas y el uso de programas informáticos de traducción. Ambas opciones tienen todavía que perfeccionarse para alcanzar el nivel de traducción de las Naciones Unidas. Además, el Departamento recurre cada vez más a material multimedia y visual, como vídeos e infografías, que requiere menos traducción. El Departamento también seguirá recabando el apoyo de los Estados Miembros y las universidades para ayudar en la traducción de contenidos del sitio web, publicaciones y material didáctico.

#### **4. Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra**

55. La Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra, uno de los mayores centros de conferencias del mundo y la mayor oficina de la Secretaría fuera de la Sede, ha redoblado sus esfuerzos para promover el multilingüismo en todas las facetas de su labor. Todas las reuniones oficiales en el Palacio de las Naciones cuentan con servicios de interpretación en los seis idiomas oficiales. En 2013, la Oficina prestó servicios de interpretación en 2.727 reuniones y se encargó de la traducción o revisión editorial de más de 350.000 páginas de documentos de más de 50 oficinas.

56. El sitio web de la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra es totalmente bilingüe, con información en francés e inglés. Pronto incluirá un portal especial sobre cuestiones relativas al multilingüismo, con artículos sobre la interpretación, la traducción, la enseñanza de idiomas y otros enlaces útiles. Desde 2014 la Oficina cuenta con un nuevo sitio de Intranet para el personal, con información en francés e inglés.

57. El Servicio de Información de las Naciones Unidas en Ginebra prepara resúmenes en francés e inglés de las reuniones del Consejo de Derechos Humanos y la Conferencia de Desarme que tienen mucha aceptación entre los delegados, los periodistas y los representantes de organizaciones no gubernamentales. En 2012 el Servicio de Información grabó en francés e inglés el vídeo *One UN in Geneva*, que los centros de información de las Naciones Unidas en Moscú y Río de Janeiro (Brasil) subtitaron en ruso y portugués, respectivamente. En 2014 el Director General Interino de la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra empezó a escribir artículos relacionados con la labor de las Naciones Unidas en Ginebra en blogs en español, francés, inglés y alemán, llegando así a un público amplio.

58. Desde septiembre de 2012, el Programa de Capacitación Lingüística de la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra ha ofrecido 524 cursos en los seis idiomas oficiales a 5.379 estudiantes. Se diseñaron seis nuevos sitios web con recursos e información sobre cada uno de los seis programas de idiomas. Además, se rediseñaron los programas de árabe, chino y ruso para atender mejor las necesidades de aprendizaje de idiomas de los participantes, incluido un curso dirigido a intérpretes con el ruso como tercer idioma, para apoyar la labor de la División de Gestión de Conferencias.

59. La Biblioteca de la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra alberga una vasta colección de obras de relevancia histórica que incluye obras en 123 idiomas, y colabora con la Biblioteca Dag Hammarskjöld en un programa conjunto para digitalizar los suplementos de los *Documentos Oficiales de la Asamblea General*, cuyas versiones en árabe, chino y ruso están completándose.

## **5. Oficina de las Naciones Unidas en Viena**

60. En 2013, el Servicio de Gestión de Conferencias de la Oficina de las Naciones Unidas en Viena siguió perfeccionando eLUNa (“languages of the United Nations”), un sistema personalizado para las Naciones Unidas de traducción con ayuda de computadora adoptado por el Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias como parte de su gestión mundial integrada. La herramienta eLUNA está integrada en el proyecto gText del Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias, que abarca la gestión de documentos, la terminología y la traducción con ayuda de computadora. En 2014 la Oficina de las Naciones Unidas en Viena se convirtió en el centro para el desarrollo de las herramientas electrónicas de idiomas y documentación del Departamento.

61. El Servicio de Información de las Naciones Unidas en Viena, al ocuparse de Austria, Eslovaquia, Eslovenia y Hungría, se ha comprometido a elaborar material informativo en alemán, eslovaco, esloveno y húngaro, además de inglés, para llegar a un público lo más amplio posible.

## **6. Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito**

62. La Oficina de las Naciones Unidas Contra la Droga y el Delito utilizó los servicios de investigación y asesoramiento de su red de oficinas sobre el terreno y en la sede para prestar asistencia técnica y servicios conexos a los Estados Miembros en todos los idiomas oficiales de las Naciones Unidas. Por ejemplo, los documentos de programas que rigen las actividades operacionales se publicaron en uno o dos idiomas, según fuera necesario: en inglés y español en América Latina y el Caribe, en francés e inglés en África Occidental y en árabe e inglés en Asia Occidental.

## **7. Comisión Económica y Social para Asia Occidental**

63. Desde su creación, la Comisión Económica y Social para Asia Occidental (CESPAO) ha adoptado tres idiomas de trabajo, a saber, el árabe, el francés y el inglés. La CESPAO ha tomado medidas concretas de promoción del multilingüismo para comunicar las prioridades y las cuestiones regionales. Se encarga de la traducción al árabe del material informativo y técnico de otras organizaciones, como manuales de capacitación, informes temáticos y material promocional sobre los valores universales y los proyectos.

64. La CESPAO ha adoptado una serie de medidas para promover el multilingüismo entre sus funcionarios y tiene gran interés en atraer y contratar a personal de diversos orígenes lingüísticos. Las vacantes se publican en francés e inglés y, a veces, en árabe. En todos los casos, los candidatos deben dominar al menos dos de los idiomas oficiales de las Naciones Unidas, y conocer otro idioma oficial es una ventaja. La CESPAO ofrece regularmente cursos de árabe, español, francés e inglés para todo el personal, en cooperación con institutos académicos profesionales del lugar de destino.

65. En todas las reuniones intergubernamentales y de grupos de expertos de la Comisión se prestan servicios de interpretación en árabe e inglés y, en ocasiones, también en francés, además de otros idiomas oficiales, según sea necesario. Los comunicados de prensa sobre las actividades y los actos de la CESPAO se publican en árabe e inglés y, en ocasiones, en francés. El sitio web de la CESPAO se actualiza

periódicamente en árabe y en inglés, idiomas que también utiliza en los medios sociales.

## **8. Comisión Económica y Social para Asia y el Pacífico**

66. La Comisión Económica y Social para Asia y el Pacífico (CESPAP) tiene el mandato de proporcionar servicios de idiomas de alta calidad en sus cuatro idiomas de trabajo: chino, francés, inglés y ruso. Aunque las publicaciones de la CESPAP se ofrecen actualmente solo en inglés, el resumen de su publicación principal, *Economic and Social Survey of Asia and the Pacific*, se traduce a los otros tres idiomas de trabajo. Además, algunos comunicados de prensa y declaraciones de la Secretaría Ejecutiva se traducen al chino o al ruso, según proceda.

67. Por el momento, el sitio web de la CESPAP está en un solo idioma, pero se están efectuando cambios para que sea más interactivo para los Estados Miembros. En última instancia, se trataría de que al menos algunos de los artículos principales se publicasen en los demás idiomas oficiales.

68. En cumplimiento de lo dispuesto por la Asamblea General en su resolución 67/292, la CESPAP ofrece cursos de idiomas durante todo el año, así como exámenes de competencia lingüística para los funcionarios.

## **9. Comisión Económica para África**

69. La fortaleza de la Comisión Económica para África (CEPA) en la promoción del desarrollo económico y social de sus 54 Estados miembros reside en que los conocimientos lleguen a un público lo más amplio posible. Teniendo en cuenta el multilingüismo de los países africanos, la paridad entre los idiomas es un aspecto esencial de su labor. Una de las primeras políticas adoptadas en el contexto de la reestructuración de la CEPA, proceso iniciado en septiembre de 2012, fue exigir que todas las circulares informativas y los anuncios se publicasen simultáneamente en francés e inglés. Todo el contenido del sitio web de la CEPA, incluidas sus páginas de iSeek, también se publicaron en los dos idiomas. Desde marzo de 2013, la Comisión ha publicado en los dos idiomas de trabajo todas las comunicaciones sustantivas, a saber, los comunicados de prensa, las novedades y las notas para los medios de comunicación. En el sitio web se publicaron también en ambos idiomas los anuncios relativos a actos organizados por la CEPA o en los que esta participaba. Los anuncios de vacantes de la CEPA, así como las pancartas, los carteles y el calendario de actos, que se actualiza periódicamente, siguen la misma regla.

70. Con respecto al árabe, el artículo 31 del reglamento original de 1958 de la CEPA estipula que el árabe, el francés y el inglés serán los idiomas de trabajo de la Comisión. En ausencia de una clara definición de “idiomas de trabajo”, y debido a las limitaciones de recursos, el árabe se utiliza únicamente en los períodos de sesiones anuales de la Comisión y en el Comité Intergubernamental de Expertos de la Oficina Subregional del Norte de África, con sede en Rabat.

71. Se introdujo el portugués como idioma de trabajo del período de sesiones anual de la Comisión en 2008; la Unión Africana proporciona los servicios de traducción e interpretación a ese idioma.

### **III. Multilingüismo y comunicación**

#### **A. Comunicación interna**

72. Las páginas de la Intranet de las Naciones Unidas, iSeek y deleGATE (Intranet para los delegados en Nueva York) están disponibles en francés e inglés, y todos los artículos se publican simultáneamente en los dos idiomas. Ambos sitios web han sido trasladados a una nueva plataforma de gestión del contenido que permite una gestión más eficiente de ambos idiomas.

#### **B. Información pública y divulgación**

73. El Departamento de Información Pública ha redoblado sus esfuerzos para encontrar formas creativas de ofrecer información en los sitios web de su competencia en los seis idiomas oficiales. Durante el período que se examina, se ha avanzado en la reducción del desfase entre el contenido en inglés y en otros idiomas oficiales. La Sección de Servicios de Internet del Departamento ha creado una página sobre gobernanza de la web con indicaciones para todos los sitios web de las Naciones Unidas, en particular las normas mínimas en materia de multilingüismo.

74. El Departamento también ha prestado apoyo a otros muchos departamentos y oficinas de la Secretaría para crear nuevos sitios web que se ajusten a las normas establecidas, por ejemplo en cuanto a la compatibilidad total con el sistema de escritura bidireccional en apoyo del multilingüismo. El Departamento ha instado a los departamentos que crean sitios web a que estudien la posibilidad de prever los recursos necesarios para el mantenimiento y las actualizaciones en los seis idiomas oficiales. Además, el Departamento ha insistido en que haya parámetros de accesibilidad, así como en la necesidad de promover la coherencia del diseño y la funcionalidad. La gobernanza de los sitios web ha mejorado considerablemente, ya que la mayoría de los departamentos clientes entienden ahora la necesidad de trabajar con el Departamento para ofrecer contenido en los seis idiomas oficiales. El Departamento está trabajando para racionalizar los sitios web que diseña y mantiene, y se han hecho importantes avances desde 2012.

75. Desde el último informe sobre el multilingüismo se han creado y modificado varios sitios web nuevos que se ofrecen en los seis idiomas oficiales. Por ejemplo, el sitio web del Consejo de Seguridad se rediseñó con ayuda del Departamento en octubre de 2012. En el marco de otra iniciativa que está dando resultados positivos, los acuerdos con universidades han facilitado la traducción de grandes cantidades de material al chino y al español; se intentará concertar acuerdos similares para otros idiomas. La Dependencia China, por ejemplo, ha creado más de 20 nuevos sitios sobre cuestiones clave como los derechos humanos, la población, la delincuencia y la corrupción, el desarrollo y la reducción de desastres.

76. En 2013 hubo novedades en la difusión en directo del debate general anual de la Asamblea General: además de la transmisión web ofrecida por las Naciones Unidas, todas las declaraciones formuladas en el Salón de la Asamblea General se publicaron en los seis idiomas oficiales. El Departamento amplió sus servicios de transmisión web y la cobertura multilingüe con transmisiones web en directo de las reuniones y los actos en los seis idiomas oficiales de las Naciones Unidas. Se está estudiando la posibilidad, desde el punto de vista técnico y de los recursos, de

ofrecer grabaciones de vídeo a demanda de todas las reuniones de las Naciones Unidas en los seis idiomas.

77. En el período comprendido entre julio de 2012 y julio de 2014, la Televisión de las Naciones Unidas produjo casi 100 entregas del programa *UN in Action* en los seis idiomas oficiales. En una nueva iniciativa titulada *UN Stories*, la Televisión de las Naciones Unidas está grabando vídeos cortos de dos minutos de duración en los seis idiomas oficiales. El programa de noticias *21st Century* ha empezado a producir episodios en chino, además de francés, en cooperación con China Business Network en Shanghai.

78. Al recurrir a la creatividad en la búsqueda de contenido en todo el sistema de las Naciones Unidas, ha sido posible encontrar e incorporar contenido multimedia multilingüe. El Departamento ha colaborado estrechamente con los colegas en situaciones de emergencia para garantizar que el contenido en línea, de audio y de vídeo se prepare y distribuya en los idiomas adecuados, por ejemplo en francés en la República Centroafricana. Se han llevado a cabo iniciativas similares para crear contenidos en árabe en la República Árabe Siria y para utilizar contenido creado por otras entidades de las Naciones Unidas, como el ACNUDH.

79. El número de visitantes al sitio web de las Naciones Unidas en todos los idiomas ha aumentado de manera exponencial y se ha pasado de 154 millones (2010-2012) a 280 millones (2013-2014) de páginas vistas. En particular, el número de visitantes únicos a la versión en español de un.org aumentó de 11 millones a poco más de 15 millones, mientras que en la versión en inglés prácticamente se triplicó el número de páginas vistas.

80. Radio ONU y el Centro de Noticias ONU, de gran audiencia, siguen ofreciendo noticias de última hora, programas y reportajes a todo el sistema de las Naciones Unidas en los seis idiomas oficiales, y cuentan también con programas de radio en suajili, portugués, urdu, hindi y bengalí. Los departamentos que trabajan en el mantenimiento de la paz, los derechos humanos y el desarrollo aprovechan la capacidad lingüística de los equipos de noticias del Departamento, mientras que el sitio web del Secretario General, clave para la promoción del multilingüismo, se actualiza con contenido en los seis idiomas oficiales.

81. El Departamento también ha trabajado en la consolidación de la presencia de las Naciones Unidas en las redes sociales en los seis idiomas oficiales y en varios idiomas no oficiales, adaptando el contenido a las plataformas más populares en diferentes regiones e idiomas. En las principales plataformas, los mensajes de las Naciones Unidas llegan periódicamente a más de 9 millones de personas. Las cuentas de redes sociales en español registraron un crecimiento constante desde noviembre de 2012, y en marzo de 2014 se alcanzó la cifra de 200.000 seguidores en Twitter. La cuenta de Facebook en francés llegó a los 100.000 seguidores a mediados de abril, el triple que en abril de 2013. Mientras tanto, las cuentas de redes sociales en ruso han registrado un crecimiento impresionante, con un aumento del 600% en el número de suscriptores en Twitter, un 160% en VKontakte y un 150% en Facebook. Las versiones árabes de las redes sociales se usan activamente para difundir información sobre las Naciones Unidas en el Oriente Medio y el Norte de África: la cuenta de Twitter en árabe ocupa ya el tercer puesto, por detrás del inglés y el español, mientras que la cuenta de Facebook alcanzó 100.000 seguidores en mayo de 2014 y ocupa el cuarto lugar después del inglés, el español y el francés. El público de las redes sociales chinas es el más numeroso, con diferencia. Con más de



10.000 publicaciones en el primer semestre de 2014, entre ellas entrevistas en directo con altos funcionarios de las Naciones Unidas, famosos, importantes figuras públicas y Embajadores de Buena Voluntad de las Naciones Unidas, la página de las Naciones Unidas en Weibo tuvo más de 6 millones de seguidores en junio de 2014, un aumento del 50% respecto de 2013.

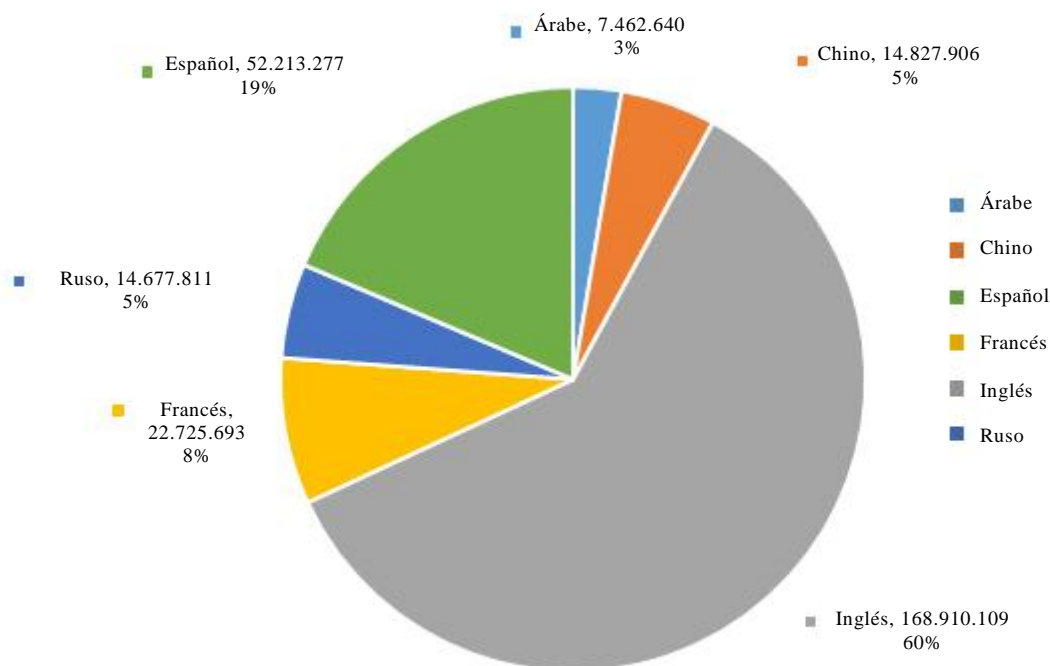
82. Hay una mayor actividad en las redes sociales en todos los idiomas oficiales y en todas las plataformas, y el Departamento trabaja con dedicación para forjar alianzas de promoción del multilingüismo en todo el sistema de las Naciones Unidas. Los equipos del Departamento encargados de los medios sociales también han prestado apoyo a las iniciativas emprendidas por distintos componentes del sistema de las Naciones Unidas, como el índice de desarrollo humano del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, el Día Mundial de la Radio y el informe *El Estado Mundial de la Infancia* del Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia. Un éxito reciente fue la encuesta “MI Mundo”, que colaboró con la Sección de Servicios de Internet para redoblar sus actividades de divulgación en varios idiomas.

83. En general, estos esfuerzos sostenidos para lograr el multilingüismo se han traducido en un aumento constante de las interacciones del público en general con los sitios web en los seis idiomas oficiales, como se indica en el cuadro y los gráficos que figuran a continuación.

**Consulta del sitio web de las Naciones Unidas por idioma, 1 de junio de 2012 a 27 de mayo de 2014**

<i>Idioma</i>	<i>Nuevas sesiones (%)</i>	<i>Núm. de sesiones</i>	<i>Núm. de usuarios</i>	<i>Páginas vistas</i>	<i>Páginas/sesión</i>
Árabe	71,60	3 105 278	2 239 516	7 462 640	2,40
Chino	74,32	6 292 228	4 749 323	14 827 906	2,36
Español	70,89	25 005 243	17 912 733	52 213 277	2,09
Francés	63,75	8 883 091	5 753 325	22 725 693	2,56
Inglés	60,42	64 480 663	39 580 932	168 910 109	2,62
Ruso	63,78	6 847 620	4 420 912	14 677 811	2,14
<b>Total</b>		<b>114 614 123</b>	<b>74 656 741</b>	<b>280 817 436</b>	<b>2,36</b>

Gráfico I  
**Páginas del sitio web de las Naciones Unidas vistas por idioma,  
 1 de junio de 2012 a 27 de mayo de 2014**



84. La capacidad lingüística del Centro de Recursos para Organizaciones No Gubernamentales del Departamento para responder a las consultas de dichas organizaciones se reforzó a fin de incluir los seis idiomas oficiales, así como el alemán, el italiano, el portugués y el ucraniano. El Departamento siguió tramitando solicitudes de asociación en español, francés e inglés. La nota conceptual de la 65ª conferencia anual del Departamento de Información Pública y las Organizaciones No Gubernamentales, celebrada en agosto de 2014, se publicó en los seis idiomas oficiales y en braille.

#### **Examen de los sitios web de la Secretaría de las Naciones Unidas**

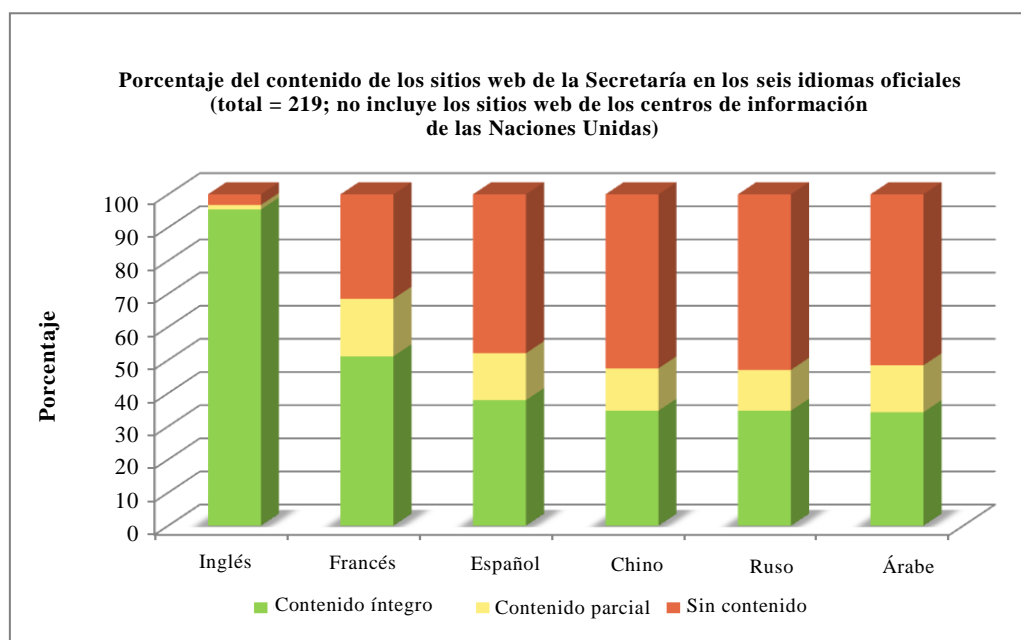
85. Con arreglo a la solicitud que figura en la resolución 67/292 de la Asamblea General, se realizó un examen de los sitios web de las Naciones Unidas para evaluar las discrepancias de contenido entre los idiomas oficiales y la situación del contenido en los idiomas no oficiales. El examen consistió en una evaluación realizada por las oficinas respectivas de la Secretaría de las Naciones Unidas. Esta evaluación se limitó a los sitios web de acceso externo y refleja la situación a mediados de 2014.

86. En total se revisaron 272 sitios web en la Secretaría, incluidas las comisiones regionales, y 53 centros de información de las Naciones Unidas. Se constató un alto grado de adhesión al multilingüismo en los sitios web de las Naciones Unidas, aunque en diferentes grados, principalmente según la disponibilidad de recursos. El

contenido íntegro de los sitios web de 74 de las entidades informantes estaba disponible en los seis idiomas oficiales. Esto significa que, aparte de los sitios web de los centros de información de las Naciones Unidas, que están exentos de la obligación de utilizar los seis idiomas oficiales, más de un tercio de los sitios web (34%) se publicaban en todos los idiomas oficiales. En 25 sitios web se usaban idiomas no oficiales, en algunos casos hasta 10. El examen también reveló la existencia de 173 sitios web en dos o más idiomas, incluidos idiomas no oficiales.

87. Como puede verse en el gráfico que figura a continuación, el inglés es el idioma más frecuente, seguido del francés y el español.

Gráfico II  
**Encuesta sobre multilingüismo, 2014**



El estudio también puso de manifiesto las opciones prácticas a que recurren las oficinas para garantizar que el contenido del sitio web se publique en más idiomas, como los acuerdos con universidades.

88. Si bien los resultados del estudio ofrecen indicadores de referencia sobre la situación del multilingüismo en los sitios web de las Naciones Unidas, habría que recopilar y analizar datos complementarios para hacer un seguimiento de los progresos, los problemas y los enfoques innovadores a fin de resolver las discrepancias.

### C. Documentos y publicaciones

89. El Departamento de Información Pública dispone de publicaciones de las Naciones Unidas a la venta en todos los idiomas oficiales. En el período de que se informa, se firmaron 45 contratos sobre distintas publicaciones de las Naciones Unidas. Los acuerdos de traducción dieron como resultado la edición de numerosas

publicaciones emblemáticas en 11 idiomas adicionales, a saber, árabe, bengalí, chino, coreano, francés, griego, indonesio, japonés, letón, ruso y turco, muchas de las cuales están disponibles en formato electrónico. Los acuerdos de concesión de licencias aumentaron la visibilidad de la Organización en todo el mundo al generar unas 19.000 páginas impresas adicionales y más de 18.000 páginas electrónicas. El Departamento también aumentó el número de versiones en los distintos idiomas de las publicaciones emblemáticas que se ofrecen en su sitio web de comercio electrónico y mediante distribuidores locales.

90. Durante el período que se examina también se publicaron versiones en azerí, español, hindi, húngaro e italiano de ediciones anteriores de la publicación emblemática *ABC de las Naciones Unidas*, y están preparándose versiones en coreano y árabe, esta última gracias a una contribución de los Emiratos Árabes Unidos. La versión íntegra del *Anuario de las Naciones Unidas*, referencia anual autorizada sobre las actividades e intereses de la Organización, está disponible solamente en inglés, pero la publicación en línea *Yearbook Express* ofrece introducciones de los capítulos de varios *Anuarios* en los seis idiomas oficiales, elaborados por equipos de traductores voluntarios. *Crónica ONU*, revista trimestral de las Naciones Unidas, está disponible en francés e inglés, en versión impresa y en línea. Los limitados recursos han impedido la publicación de versiones en línea en otros idiomas oficiales, con la excepción de algunas ediciones en español y de dos números en coreano. La aplicación móvil “UN calendar of observances: making a difference” ofrece información sobre las celebraciones y los logros de las Naciones Unidas en los seis idiomas oficiales, así como en indonesio, gracias a traductores voluntarios. Se publicará la versión coreana de una nueva publicación educativa titulada *Actions for Disarmament: 10 Things You Can Do*, y se están manteniendo conversaciones con una universidad en el Japón para publicar la obra en japonés.

91. La gran mayoría de los productos de la Dependencia de Diseño Gráfico del Departamento, como logotipos, colofones, carpetas de prensa, carteles y publicaciones, se realizan en varios idiomas.

#### **D. Centros de información de las Naciones Unidas**

92. La red de 63 centros de información de las Naciones Unidas encarna el espíritu del multilingüismo y sirve de interfaz visible y pública, al comunicarse en inglés y en los idiomas locales. Además de trabajar en cinco de los seis idiomas oficiales, los centros de información de las Naciones Unidas elaboraron material impreso, multimedia y promocional en 40 idiomas en 2013. También mantienen sitios web en 30 idiomas locales<sup>1</sup>.

93. Con el crecimiento de la nueva tecnología de la información, los centros de información recurren cada vez más a los sitios web y las redes sociales. Hasta la fecha, 48 centros tienen cuentas de Facebook y 40, de Twitter, de las cuales al menos 17 en idiomas distintos del inglés; 29 tienen cuentas de YouTube, con 11 en idiomas distintos del inglés<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Alemán, armenio, bengalí, bielorruso, checo, danés, eslovaco, esloveno, finlandés, georgiano, griego, hindi, húngaro, indonesio, islandés, italiano, japonés, kazajo, neerlandés, noruego, malgache, persa, polaco, portugués, suajili, sueco, turco, ucraniano, urdu y uzbeko.

<sup>2</sup> Árabe, armenio, checo, español, francés, japonés, kazajo, persa, portugués, ruso, y ucraniano.

94. Los centros de información siguen utilizando los idiomas locales para llegar al público a través de medios de comunicación tradicionales como la radio y la televisión. También son fundamentales para traducir y publicar los artículos de opinión del Secretario General y otros altos funcionarios de las Naciones Unidas en los medios de comunicación locales. Por ejemplo, el artículo de opinión del Secretario General “Un movimiento global en pro del cambio”, sobre la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Desarrollo Sostenible celebrada en Río de Janeiro (Brasil) del 20 al 22 de junio de 2012, se publicó en unos 64 medios de comunicación en 42 países y en 22 idiomas.

95. Debido a las limitaciones de recursos, los centros de información de las Naciones Unidas colaboran con instituciones de enseñanza, utilizan los servicios de pasantes para producir material en los idiomas locales, y colaboran con los equipos de las Naciones Unidas en los países o el Grupo de Comunicaciones de las Naciones Unidas para compartir los gastos de impresión de las publicaciones en los idiomas locales. Con el apoyo de 20 pasantes, el Centro de Información de las Naciones Unidas en Yakarta tradujo 1.400 documentos de las Naciones Unidas en 2013. El Centro Regional de Información de las Naciones Unidas en Bruselas ha concertado un acuerdo con las principales universidades en virtud del cual los estudiantes de idiomas de dichas universidades traducen, en calidad de pasantes virtuales, los documentos de las Naciones Unidas a cambio de créditos académicos.

## **E. Celebraciones internacionales**

96. Para la conmemoración anual del Día Internacional de Recuerdo de las Víctimas de la Esclavitud y la Trata Transatlántica de Esclavos, se creó un sitio web y se preparó material de divulgación en los seis idiomas oficiales. Se imprimieron carteles y tarjetas postales en suajili y portugués en 2013, y en criollo haitiano en 2014. Estudiantes en Nueva York se comunicaron con centros en Francia y el Senegal en 2013 y en Haití y el Senegal en 2014, con interpretación del francés. El festival de cine *Remember Slavery* de 2014 presentó películas en español, francés, inglés y wolof. Las actividades organizadas en asociación con la Organización Internacional de la Francofonía incluyeron un recital de poesía en francés en 2013 y la proyección de películas y debates en francés e inglés en 2014. En la Sede, el Departamento organizó actividades especiales para celebrar los distintos meses de los idiomas. El Centro de Información de las Naciones Unidas en Ankara acogió la exposición itinerante “Remember Slavery” en turco, y en el de Río de Janeiro (Brasil), en portugués. El Centro de Información de las Naciones Unidas en Yakarta tradujo al indonesio y proyectó el vídeo *Slave Routes: A Global Vision* de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. Además, los centros de información de las Naciones Unidas han venido celebrando el Día Internacional del Idioma Materno desde el año 2000 para crear conciencia sobre la diversidad lingüística y cultural y el multilingüismo.

97. Todos los sitios web sobre celebraciones internacionales siguen actualizándose y manteniéndose en los seis idiomas oficiales. Durante el período que se examina, se crearon más de 10 sitios web nuevos sobre celebraciones.

## F. Servicios de Visitantes

98. La Dependencia de Visitas Guiadas sigue llegando a un vasto público internacional con visitas guiadas multilingües en la Sede en los seis idiomas oficiales, así como en alemán, coreano, italiano, japonés, portugués y sueco. Además, en los cuatro lugares de destino en que hay sedes se ofrecen visitas guiadas en idiomas adicionales, siendo los más populares el alemán, coreano, eslovaco, esloveno, húngaro, italiano, japonés, portugués y suajili. El Departamento también organiza sesiones informativas a cargo de funcionarios de las Naciones Unidas en los seis idiomas oficiales, así como en alemán, coreano, italiano, japonés y portugués. En 2014 se rediseñó el portal para visitantes, disponible en cinco idiomas oficiales, y pronto también en árabe.

## G. Extensión educativa

99. La Iniciativa Impacto Académico de las Naciones Unidas, en asociación con ELS Language Services Inc., organizó un concurso internacional de redacción para estudiantes. Los casi 4.000 participantes de 128 países tenían que escribir una redacción en uno de los seis idiomas oficiales que no fuera su lengua materna o medio de enseñanza. Gracias a los acuerdos de asociación con las instituciones miembros de la Iniciativa Impacto Académico de las Naciones Unidas, se creó un nuevo sitio web de la Iniciativa en los seis idiomas oficiales.

100. El Programa de Divulgación sobre el Holocausto y las Naciones Unidas del Departamento preparó diversos materiales didácticos en los seis idiomas oficiales, incluido el segundo volumen de su *Discussion Papers Journal* y un DVD educativo con subtítulos en checo, japonés y portugués. El material también incluyó una serie de carteles, una guía de estudio, folletos y una película en español, francés, inglés y ruso. El Programa imprimió otra serie de carteles creados por estudiantes de diseño en español, francés, inglés y ruso. Estos materiales pueden consultarse en el sitio web, disponible en los seis idiomas oficiales. Además, se organizaron reuniones informativas para estudiantes en español, francés, inglés, portugués y ruso.

## H. Biblioteca

101. La Biblioteca Dag Hammarskjöld de las Naciones Unidas terminó de digitalizar en español, francés e inglés los documentos oficiales de la Asamblea General (incluidas sus Comisiones Principales) de los períodos de sesiones cuadragésimo segundo a cuadragésimo séptimo, así como las actas de las sesiones plenarias de la Asamblea de los períodos de sesiones primero a cuadragésimo séptimo. La Biblioteca de la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra, que colabora con la Biblioteca Dag Hammarskjöld en este programa, está terminando de digitalizar los mismos documentos en árabe, chino y ruso. También está digitalizando los documentos oficiales del Consejo Económico y Social, el Comité de Expertos en Transporte de Mercancías Peligrosas, el Sistema Globalmente Armonizado de Clasificación y Etiquetado de Productos Químicos y el Comité de Derechos Humanos en todos los idiomas oficiales disponibles. El tesoro del Sistema de Información Bibliográfica de las Naciones Unidas (UNBIS) utilizado para la catalogación y recuperación de documentos oficiales de las Naciones Unidas está disponible en los seis idiomas oficiales. El depósito digital, actualmente en fase

---

experimental, preservará en ese formato el contenido generado por las Naciones Unidas y recogerá metadatos en los seis idiomas oficiales.

#### **IV. Conclusiones y recomendación**

102. Como se destaca en el presente informe, las Naciones Unidas siguieron mejorando su comunicación con los pueblos del mundo en su propio idioma, en diferentes formatos accesibles, y buscando formas creativas para hacerlo. Llegar a diversos públicos a través de medios de comunicación tradicionales y nuevos mediante plataformas lingüísticas es esencial para inspirar a los pueblos a los que la Organización sirve y alentar su participación en los objetivos, los propósitos y la labor de esta. La Secretaría siguió esforzándose al máximo para ofrecer oportunamente contenidos y servicios de traducción e interpretación de alta calidad en los seis idiomas oficiales. Los programas e iniciativas de divulgación multilingües oficiales y oficiosos contribuyeron a que se llegara al público de todo el mundo.

103. Las nuevas plataformas para difundir información y facilitar un mayor acceso a ella a través de las nuevas tecnologías requieren inevitablemente recursos adicionales a fin de que los departamentos y las oficinas puedan atender de manera oportuna las necesidades del público en todas las regiones y todos los idiomas. Si bien la promoción del multilingüismo sigue siendo un principio central de las Naciones Unidas, las observaciones recibidas de toda la Organización se centraron en esta necesidad, especialmente en lo que respecta al mantenimiento de los sitios web en múltiples idiomas. Además, varias entidades señalaron con preocupación que algunas soluciones creativas presentaban costos adicionales o no eran eficientes. Por ejemplo, recurrir a las universidades y otros asociados oficiosos para realizar traducciones requiere tiempo y esfuerzo de supervisión para velar por la calidad y la coherencia editorial y no garantiza el cumplimiento de los plazos cortos para la publicación de las noticias y de la información urgentes.

104. En su 36º período de sesiones, el Comité de Información, poniendo de relieve la importancia del multilingüismo y la información pública, tomó nota de una propuesta de su Presidenta de establecer un grupo de amigos de la Presidencia sobre el multilingüismo que siguiera colaborando con el Departamento de Información Pública sobre formas eficaces, pragmáticas y creativas de abordar la cuestión del multilingüismo (A/69/21, párr. 24). Es una iniciativa oportuna, que brinda la posibilidad de crear e intercambiar ideas con franqueza, imaginación y realismo.

105. Se recomienda que la Asamblea General tome nota del presente informe.